UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traducere Terminologie / Master

2. Date despredisciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2104 – Tehnologia informaţiei şi a comunicaţiilor 3**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	Vp	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	ob

3. Timpultotal estimat(ore pesemestru/activităţididactice)

3.1 Număr de ore pesăptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alteactivităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	3x14=42
3.8 Total ore pesemestru	5x14=70
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul) -

5. Condiţii (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C). C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competențe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (conform grileide competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina abordează teme legate de conceptele de bază, tehnicile și tehnologiile folosite în activitatea de documentare și procesare a diferitelor tipuri de informații și urmărește familiarizarea cu instrumentele informatice/tehnologiile utile în activitatea de traducere.
7.2 Obiectivele specifice	Descrierea și exemplificarea evoluției instrumentelor de traducere asistată/automată; însușirea modului de funcționare a acestor instrumente; dezvoltarea abilității de utilizare a programelor specializate în diferite proiecte practice.

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

8. Conţinuturi

8.1şi 8.2 Curs şi curs practic	Metode de predare	Observaţii
Tehnici și tehnologii de documentare folosite în activitatea traducătorului. Baze de date, glosare, vocabulare specializate. Exerciții de căutare și documentare.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exercițiu, dialog, activitate în grup sau individual.	2h
Tehnologii folosite în traducerea scrisă. Traducerea asistată, programe specializate. Proiecte și management de proiect traductologic. Crearea unor proiecte traductologice, fluxul de lucru (MemoQ, Trados)		10h
Resurse folosite în proiectul de traducere (concordanțiere, dicționare, glosare, aliniatoare de texte, MT și BT etc.). Revizia, evaluarea traducerii. Grilele de evaluare (MemoQ și Trados), rapoartele de analiză, import/export de date etc.		10h
Platforme web colaborative, *Memsource*. Proiect traductologic.Management de proiect. Crearea și gestionarea conturilor. Crearea unui proiect, gestionarea documentelor, corectarea și revizia etc.		6h
Bibliografie 1. MemoQ, https://www.memoq.com/ 2. Pachetul SDL Trados, https://www.sdl.com/ 3. Memsource, https://www.memsource.com/		

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptărilereprezentanţilorcomunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţşi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionaleşiinternaţionale, diplomaţie, mass-media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şiinstituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 și 10.5 Curs și curs practic	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unor proiecte; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice.	Lucrare tip proiect individual	70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de curs practic Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii